...ría Teresa Hernández y el Coro Maitea

...a de María Teresa Hernández, fallecida a principios ...timos, ya unido indiscutiblemente al Coro Maitea ...ad. Si que decir tiene que esta ha sido y es una ...tanas corales de voces blancas más importantes de ...ro de nuestra tierra, como el Coro Easo lo fue y ...ad de varoniles voces.

...Hernández tuvo en el mundo del arte musical ...aciones: una, la virtuosa; otra, la pedagógica, y, en ...portante de todas ellas: la directorial. Si en razón ...destacó su personalidad por la calidad, timbre, vo...cualidades artísticas de su voz, que resplandeció ...como solista del Orfeón Donostiarra, fue en razón de ...su nombre pasaría a la posteridad: ejemplo de per...competencia y exigencias musicales, aplicadas al fa...coro de su nombre, Maitea, por ella suscitado, ...dirigido durante tantos años con tan unánime y c'a-

...provarbial, en este orden de cosas, su llamado mal ...de sus exabruptos léxicos en los ensayos a los que ...ella sometía a su famoso y admirable elenco. Sería ...por y justificar el caso, toda vez que obedecía más ...violencia de carácter, a la competencia y extre-...idad de la consumada artista que era la Irunda-...dez Usobiaga.

...ncia o profundo conocimiento de la música co-...ades y posibilidades de la voz humana, así como ...ualidad artística, hacían de María Teresa una especie ...sibila, a los más intimos matices de la voz, a los ...sinos del ritmo y a la estética intrínseca de la com-...e, a su alma, a lo que había que añadir su exigente ...rfección. En una verdadera encarnación de la obra ...cara a la ética artística de Eugenio d'Ors.

...ilibrarse, hasta cierto punto, las deficiencias en las ...ticas o utilitarias de la vida; pero en la obra de ...no tiene discusión alguna, como no sea la inhe-...ciencia o desnudo del artista. El arte es un lujo, y ...al no admite la chabacanería, so pena de dejar de ...ser arte en mera artesanía. Y el arte es algo más ...o perfecto y consumado, o no es más que eso: ...al de lo popular o de lo rutinario, sin exigencia ...depurado estilo.

...ciencia musical de María Teresa Hernández la ca-...mente como directora de una de las cosas más ...tantas que ha tenido San Sebastián, fue su sensi-...sobre todo y ante todo, la que determinó, en fin ...sensibilidad del mismo. La más leve imperfección, ...tesis directorial, la captaba al vuelo y la hacía de ...notaba como si la hubieran pisado el pie. De ahí, de ...dolor tanto físico como artístico, el cabo decido ...genio, o su mal genio, su quejido, su bronquedad, ...su acrimonia y figuradamente, su salida de tono, ...ella de ser un tanto paradoja aplicada a un tan exi-...

...villoso y encantador elenco fraguó la Hernández ...Maitea! Bien lo sabía su entusiasta y disciplinada ...pasar de los rayos y centellas que desde su simbó-...ebbe su pretextina vestal en los pasajes críticos, ...y mejor que nadie, la razón de todas y cada una ...a, a lo largo de aquellos apretados y exigentes ...ella daban la menor bellaquería a la mediocridad, a ...a al descuido. Esta generosa, empecinada y sis-...tenida, sucesión y acaso a la exigencia de la direc-...Coro Maitea modelo y paradigma en su género. A ...Carlismo por quien tanto y tan bien luchó en pro del ...impone el «exultate» del Coro Maitea, suscitado, ...movido por ella al rango de «chef d'amore», esto es, ...de las corales femeninas de nuestra tierra: coros ...de Maite Hernández será recuerdo imborrable ...saucharon, y ejemplo para quienes sigan las hue-...hasta llegó al ápice de la perfección y de la fama.

UN DONOSTIARRA

NOTAS Y AVISOS

...PINTURA, DIBUJO ...DELADO

...de Artesanía Ca...

...LLOS ...y pared) ...BRADOS ...Tela) ...RAFINADOS ...ADO (Madera) ...ADO (Madera) ...ARTA-COMPRA ...ADO ...POLITILENO ...gestión) ...ESA EMBALAJE ...AS Y MANTELES

...al papel ...Madrid 1.847 ...Madrid (Equis) ...BASTIAN

...taller de Erauso comienza la se-...mana próxima nuevos cursillos, se ...grupos reducidos. Tardes, grupos ...mo de mañana, otro de tarde y ...cho de noche, para facilitar el ofi-...cionado al ante la posibilidad de ...tentar su experiencia. Se desarro-...llarán entre diez lecciones en dos ...días a la semana. Información de-...talleda en el teléfono 45-61-76.

Para los socios del Club de Arte ...los talleres estarán abiertos ...ley, domingo, mañana y tarde.

SERVICIOS SANITARIOS DE URGENCIA DEL INSTITUTO NACIONAL DE PREVISION

Servicio de urgencia

Médico y practicante del Seguro de Enfermedad

Domingos y festivos, servicio permanente. Días laborables, de cinco de la tarde a nueve de la mañana, en el Ambulatorio Nuestra Señora del Coro, avenida de Navarra, 5 y 8. Teléfonos 425.486 y 425.467.

Residencia Sanitaria

Servicio de información permanente para hospitalizaciones de urgencia, teléfono 453.800.

FARMACIAS DE TURNO PARA EL DIA 11 DE NOVIEMBRE DE 1974

M. Imaz, Garibay, 21; L. Domínguez, Prim, 31; M. Blasco, Carquizano, 12; J. C. Tellería, Inchaurrondo-Don Bosco, 22; F. Santamaría, Avda. Isabel II, 23; O. Gómez, Palacio, 4.

...toría Odriozola
...24 bajo Teléf. 456.595 San Sebastián
...registrada en la Jefatura ...Guipúzcoa hasta la fecha: SS - 4851 - E

DE LUNES A DOMINGO

AYER DOMINGO. — Los meteorólogos anunciaban para ayer nubes. Acertaron. Además estas nubes nos cosequaron con lluvia por la mañana. Menos mal que la tarde fue aceptable y, salvo algún pequeño chaparrón, transcurrió aceptablemente. La temperatura fue agradable refrescando por la noche. Para las seis y media de la tarde, y valga la expresión, ya era de noche. Por eso en esas horas se tornaron las tradicionales caravanas de regreso a las ciudades.

Malas noticias para los realistas desde Altabix. Los diversos programas informativos de nuestras emisoras dieron cuenta de la derrota sufrida por la Real. También T. V. E. nos retransmitió un partido de fútbol... ya se sabe los domingos el deporte del balón redondo sobre los espacios informativos de los medios audiovisuales.

«GUIPUZCOA POR EL PRINCIPE», PRESENTADO A DON JUAN CARLOS. — En el palacio de la Quinta, el príncipe de España, don Juan Carlos de Borbón recibió en audiencia a la Comisión Permanente del Consejo Provincial del Movimiento de Guipúzcoa, presidido por el gobernador civil y jefe provincial del Movimiento de esta provincia, don Eulogio Salmerón Mora.

Una vez presentada la comisión al príncipe, el gobernador civil expuso a don Juan Carlos el objetivo de la visita, que era, fundamentalmente, hacerle entrega de la publicación editada por el Consejo Provincial del Movimiento, «Guipúzcoa por el Príncipe», así como la grabación de los discursos pronunciados por la princesa doña Sofía en el acto de la entrega de la bandera a la Marina Española, en San Sebastián, así como los discursos pronunciados por el propio príncipe en Guipúzcoa en los actos organizados en la provincia con motivo de la celebración de la gesta de Juan Sebastián Elcano el pasado año.

AUDIENCIA DEL PRINCIPE A «ESTUDIOS UNIVERSITARIOS DE OÑATE». — En el palacio de la Quinta, el príncipe de España, don Juan Carlos de Borbón recibió en audiencia a una representación de «Ostiko Unibertsidade Ikasteroak», Estudios Universitarios de Oñate, entidad filial de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

Acudieron a ella el director de la Real Sociedad Vascongada, don Alvaro del Valle y Lersundi y don Gonzalo de Dúo y Fernando de Garamendia, acompañados por el procurador en Cortes, por Vizcaya, señor Satrústegui Aznar.

El director de la A. S. V. A. P. solicitó del príncipe su alto valimiento para conseguir que el Ministerio de Educación y Ciencia concediera el posible apoyo a «Estudios Universitarios de Oñate», cuya cuarta edición está ya prenunciándose. Pidió asimismo se instituyera en la Universidad Central una cátedra de euskera. El príncipe de España prestó gran atención a estas exposiciones, tomando cumplida cuenta de ellas.

NUEVO GOBERNADOR CIVIL DE GUIPUZCOA. — Por acuerdo del último Consejo de Ministros ha sido nombrado gobernador civil de Guipúzcoa don Enrique Rodríguez Roman, de 43 años, licenciado en Derecho y en Ciencias Políticas, comandante auditor del Cuerpo Jurídico Militar que hasta la fecha desempeñaba el cargo de gobernador civil y jefe provincial del Movimiento de Segovia. El señor Rodríguez Román, que está especializado en cuestiones de administración y Sociología es diplomado en Derecho Administrativo Militar, viene a sustituir a don Eulogio Salmerón Mora como gobernador civil y jefe provincial del Movimiento en Guipúzcoa, cargo en el que ha a cumplir próximamente tres años de labor desempeñada con total entrega a los intereses provinciales y con el mayor respeto a la administración local, coadyuvando sin interferirse en la tarea de los ayuntamientos y Diputación.

EL ESTADO CEDE A GUETARIA EL FARO DEL MONTE SAN ANTON. — En el despacho del delegado de Hacienda, en San Sebastián, se ha procedido a la cesión gratuita por el Estado al Ayuntamiento de Guetaria del edificio denominado «Vigía» y «Semáforo», sito en el monte de San Antón o «Atalaya de Guetaria».

El mencionado inmueble se destinará por el Ayuntamiento a mejorar las instalaciones del parque público situado en dicho monte.

PRIMEROS GRADUADOS EN LA FACULTAD DE DERECHO. — Tuvo lugar en la Facultad de Derecho un acto académico en el que realizaron el examen de grado de licenciatura los dos primeros alumnos que lo obtienen en la misma, en la que, además, han cursado la totalidad de sus estudios.

Ante un tribunal compuesto al efecto defendieron sus tesinas los licenciados don José María Suso Vidal y don José Javier Hualde Sánchez, mereciendo la calificación de sobresalientes.

El tema desarrollado por el señor Suso Vidal versó sobre la «Inestabilidad del valor de la moneda y el seguro de diferencias de cambios», tema de gran novedad y trascendencia práctica en nuestra región.

El señor Hualde, por su parte, trató de «Los derechos sucesorios de los hijos adoptivos después de la reforma de 1970».

NUEVO DELEGADO REGIONAL DE COMERCIO. — Ha sido nombrado nuevo delegado regional de Comercio, en San Sebastián, el técnico comercial don Rafael Cosma Aramburu, según orden del Ministerio de Comercio que ha publicado el «Boletín Oficial del Estado».

INAUGURACION DE UN CURSO DE ALTA DIRECCION EMPRESARIAL. — En los Estudios Universitarios y Técnicos de Guipúzcoa (Obra Social de la Caja de Ahorros Provincial), y organizado por la Escuela Superior de Técnicos Empresarial (ESTE), ha tenido lugar el acto de inauguración del V Curso de Alta Dirección Empresarial (CADE).

Al mismo asisten cerca de 50 gerentes y altos directivos que representan a las principales empresas de Guipúzcoa y provincias limítrofes. Durará 25 semanas.

FALLECIMIENTO DE MARIA TERESA HERNANDEZ USOBIAGA. — A los 80 años de edad, en el Instituto Bernardo de Beraun, ha fallecido María Teresa Hernández Usobiaga. Había nacido en Irún. Fue alumna aventajada del famoso maestro Eskiroza, poco tiempo después solista del Orfeón Donostiarra y profesora del Conservatorio de Música de San Sebastián. En 1945 fundó el Coro Maitea, laureada masa coral de voces blancas que alcanzó notables éxitos.

Azkoitiko idazle ikasiak

Lehenguneko artukuluan agertu nituen Azkoitiko bertsolari zaharrak, eta herri honetan euskal idazle bikainak ere eman direnez, herriaren sorrerako 650 urteburu hontan, idazle alpagarriok ere agertu nahi nituzke. Gure egunotan ere bada azkoitiar idazle bikainik baino guziak adiarazten luzeagi joango nintzoke eta hil zirenei soilik oratuko diet.

Joanes Etxeberri Sarakoa 1725ean Azkoitira mediku etorri zen eta bertan bizi 1749an hil zen arte. Lan askoren egilea eta euskaltzale burrukatua zanez, seguru asko bera izango zen herrian euskoltzaletasuna zabaldu zuena, ado gutienez euskoraz idazteko ohitura.

Azkoitian agertu zen lehen lana, «Gabon Sariak», 1762an, Luisa Miserikordiakoak gertatua, Azkoitiko eliza nagusian kontatzeko egina.

1768an, bertako seme Altuna, Munibe eta Egia jaunak (Padre Isla-k burlaz «Los tres caballeritos de Azcoitia» deituko zituenak, eta geroago Menéndez y Pelayo espetsuak bere «Historia de los heterodoxos»-era eramango zituenak) Sociedad de Amigos del País eskatze sartu zuten, akademia giso. Beren zientzia eta kultura gaien artean hointzat hartu zuten euskara ere. Eta, holetako batek, Xabier María de Munibe, Peñafloridako Konde jaunak, «El borracho burlado, ópera cómica en castellano y vascuence» idatzi zuen 1764an.

Vicente Mogel, Juan Antonio-ren iloba, Azkoitian sortu zen, bere aita herriko mediku zen artean, 1782an. Esopo-ren alegiak euskaratu zituen eta 1804an argitaratu «Ipul onak» izenez.

Jose Franzisko Alzkibel (1795-1865), hemen sortu zen eta Erroman bizi kanonigo bati lagunzten bere gazteraritik gehienean. Han hartu zituen ikasteraak. Geroago, Duque de Granada-ren sekretario izan zen eta honekin Europako bazter askotara heldu zen. 1833an Euskal Herrian zehar ibili zen. Ulibarri-rekin har-emanak izan zituen eta honek euskarazko liburu asko eman zizkion hiztegi handi bat egiteko asmoetan ebilela jakin zuenean. «De la Bibliografía y Literatura Bascongada y de sus diferentes dialectos», esku-izkribuzko liburu bat utzi zuen, berrehunbu bat libururen berri ematen zuena. Euskaldunok, euskara eta euskal liburuak behar helanez meitatzeagatik mindurik ourkitzen zen. Bere azken urteetan Toledo-n bizi zen eta bertan hil 1865ean.

Alzkibelen obra nagusia, zera zen, «Diccionario Basco-Español titulado Euskerarik Erdararra biurtzeko itzteglia» (Tolosa, 1885). M. Larramendiren Erdara-euskarazkoa oinharritzat harturik egina. Baina, Larramendirenari Paris-en ber-berak Pouvreau-ren hiztegi argitaragabetik eta Amigos del País-eko zen Azpilarte gaztelutzaren hiztegiaz (hau ere argitaragabea) ere aprobetxatu zen.

Alzkibel izan zen C-ren ordez Z eta K, eta Ou-ren ordez K sartu zituena. Idazteko norma bezala. Lehenago Hiriborrenek ere K maiz erabili zuen «Eskaldunoks» izeneko poeman (1853an argitaratua). Donostiako kazetalari famatu batek oraindik oraintsu zion, Sabino Aranak sartu zuela sic disturbante K», eta Euskaltzaindiak berak ere onartua duela.

Jose Ignacio de Arano, S. J. (1838-1896), eranzizazuko kontaren egilea ere herri honetan jaio zen. Euskal Literatura eta bibliografia ongi ezagutzen zituen, eta «Euskal Erria» aldizkarian maiz idazten zuen. Bere obra: «San Ignacio-ren bizitza» (Bilbao, 1872), euskaraz eta erdaraz egile izenik gabe. «Bai, pekatu da liberalkeria» (Baiona, 1888), Sardá y Salvany-ren «El liberalismo es pecado»-tik itzulia. San Ignacio-ren bizitza liburuaren bukaeran euskararen laudorioak eta euskaraz idazteko zenbait errregela dakarzki. Nonbait, «k» letra ez zuen Azkibelek haino maite. Bere asmoetako euskal ortografia batuta, 1890-ean argitaratu zuen «Disertación sobre la ortografía Eúskara» izeneko lan batean, eta berak sartu zituen zenbait letra gangordun, ahozkera garbiago bati jarraitu nahian.

Alta Aranak Bonaparte printzearekin har-emanak izan zituen, eta Alta Uriartek gipuzkeraz jarri zuen «Testamentu Berria» eskatu zion, gutun batean esanaz: «Ori guzia liburu eder ladicho bat baccarrean argitaraturic, euskalerri guziraco baña batez ere apaiz jentearentzaco prochurio andienecoa itzaques».

Ignacio María Mancisidor ere jesuita genduen (1907-1961). Camillas-en Filosofia estudiatua, doktoradutza egin arte. Euskaltzaindiaren lagunzailea. Zenbait aldizkariten idatzi zuen euskaraz «Deyas Izenekoan San Mateo-ren Ebanjelioa euskaratu eta Fray Luis de León-en zenbait pasarte. Horrez gainera bost liburu idatzi zituen bere herriko euskara jatorrean oinharriturik. Beren artetik alpagarrienak: «Jesukristo'ren bizitza» (1953) eta «Santu Bizitzak» (1958-1959). Beren euskara samurragatik gomendagarri dira euskararako irakurketan ohitura hartzeko.

Hilak bakarrik alpatzean, libururik argitaratu ez bezuen ere, Trino Uria-rekin gogoratu beharra dugu. Igaz hil zen eta liburu hauek utzi zituen euskaraz itzulian: Omar Kayan-en poemak eta «Cantar de los cantares» Vulgata-tik eta Renanen edizioetatik itzulita. Horrez gainera Azkoitiko euskararen antologia bat gertatzen ari zen.

En un artículo anterior me ocupé del bersolarismo en Azcoitia, con motivo del 650 aniversario de la fundación de esta villa guipuzcoana, y en el presente reseñaré los escritores cultos de la misma. Limitándome únicamente a los finados.

Los primeros brotes literarios vinieron a partir de Joannes de Etcheberri de Sara, siendo éste médico titular de la villa entre los años 1725 y 1749.

Luisa de la Misericordia publicó en 176- una representación cantada de motivo navideño.

Uno de los «caballeritos» de Azcoitia, Xabier María de Munibe, publicó en 1764 la ópera cómica bilingüe «El borracho burlado».

Vicente de Miguel, sobrino del autor de «Peru Abarca», hizo la traducción de las fábulas del Esopo, que fueron publicadas en 1804.

J. F. Alzkibel, que dejó una bibliografía manuscrita, es el autor del importante diccionario vasco-español, publicado en Tolosa en 1885. Recientemente dijo un periodista guipuzcoano que «la disturbante K» introducida por S. de Arana fue también aceptada por la Academia de la Lengua Vasca. Pero, quien introdujo la K, como norma, fue Alzkibel; pues antes habían utilizado algunos autores sin considerar como regla; por ejemplo, Hiriborren en su poema «Euskaldunak», en 1853.

José Ignacio de Arano fue otro innovador de la ortografía al emplear las primeras letras con tilde. La que hace que fueran doe azcoitianos los que implantaron reglas ortográficas que algunos han atribuido a un personaje posterior. El jesuita J. I. de Arano, además de una obra con normas ortográficas, escribió una biografía de San Ignacio que fue publicada en 1876. Mantuvo relación epistolar con L. L. Bonaparte.

El escritor contemporáneo, Ignacio María Mancisidor, jesuita doctorado en Camillas, entre otros obras, publicó una sobre Cristo y otra sobre la vida de los santos.

Trino de Uría, fallecido al pasado año, oronista oficial de la villa, que yo sepa no escribió ningún libro (Sí colaboró en revistas culturales), sus traducciones de los poemas de Omar Kayan y del libro del «Cantar de los cantares» permanecen inéditos.

En nuestros días y entre nosotros contamos con muchísimos escritores éuskaros azcoitianos. Esta villa se puede vanagloriar como pocas por el número y calidad de sus escritores en vascuence.

JUAN SAN MARTIN

Pisos en Irún
DESDE 975.000 PTAS.
Barrio Portu - Polígono 54 - Carretera de Behobia

Si Ud. dispone solamente de 125.000 Ptas. puede ser propietario de uno de estos magníficos pisos de 3 y 4 habitaciones, hall, cocina comedor y baño totalmente exteriores.

- Cocina equipada
- Techos decorados
- Baño completo en color y griferia de importación
- Ascensores de lujo
- Suelos de cocina, baño y terrazas de cerámica decorativa
- Totalmente empapelados a elección del comprador
- Instalación de calor negro, lavadora, lavaplatos y frigorífico
- Azulejo serigrafiado en cocina y baño
- Carpintería exterior e interior en lujosas maderas nobles
- Tarima en habitaciones y pasillo
- Portero automático
- Antena de TV colectiva

ES UNA OFERTA DE CONSTRUCCIONES BERACOECHEA

Visite piso piloto en la obra:
Días laborables y festivos
Mañana de 10 a 1,30 Tarde de 3,30 a 7,30.

Si tiene dificultad para el desplazamiento a nuestro piso piloto, llámenos al teléf. 21.67.27. Estamos a su disposición.

CARTELERA

CINES

AMAYA. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «La mansión embrujada». (Mayores de 14 y menores acompañados.)

ASTORIA. — A las 4,15, 7,15 y 10,30: No-Do y «Papillon». (Mayores 18.)

BELLAS ARTES. — A las 5,15 y 7,30, cont., y 10,30: No-Do y «América violenta». (Mayores 18.)

DUNIXI. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «Operación Dragón». (Mayores 18.)

MIRAMAR. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «Las obsesiones de Armando». (Mayores 18.)

NOVEDADES. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «La vida secreta de Walter Mitty». (Todos.)

NOVELTY. — A las 5,15, 7,30 y 10,30: No-Do y «Ella, ellos y la ley». (Mayores 18.)

PEQUEÑO CASINO. — A las 5,15, 7,45 y 10,30: complemento y «La mandrágora». (V. O. subtitulada.)

PRINCIPAL. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «Trapecio». (Mayores 14 años y menores acompañados.)

PRINCIPE. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «Oklahoma año 10». (Mayores 14 años y menores acompañados.)

REX AVENIDA. — 5,15, 7,30 y 10,30: No-Do y «Escaloitas en París». (Mayores 18.)

SAVOY. — A las 4,45, 7,30 y 10,30: No-Do y «El gran Gatsby». (Mayores 18 y de 14 acompañados de personas mayores.)

TRUEBA. — Cerrado por reformas.

VICTORIA EUGENIA. — 4,45, 7,30 y 10,30: No-Do y «Tal como éramos». (Mayores de 18 años.)

BAILES

KU DISCOTECA. — De 7 a 10 y de 11 a madrugada.

TIFFANY'S. — 6 a 10 y 11 a 4,30: Bla... Bla... Bla... palabras, pero... en Tiffany's siempre hay más ambiente

EXPOSICION

SALA DE CULTURA de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián (Hnos. Iturrino, 12). Del 4 al 19 de noviembre, exposición de óleos de Jesús Murua.

Efficiënta
Sistema Magnético de Planificación
DISTRIBUIDOR
TAMAYO
CALLE LEGAZPI, 4
TELEFONO 41 40 57
SAN SEBASTIAN